СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXIV, № 3.

РУКОПИСНЫЕ ПРОЛОЖНЫЕ ОТРЫВКИ ВЪ СОБРАНІИ ШАФАРИКА.

СООБЩИЛЪ
П. А. Сырку.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
(Вас. Остр., 9 лин., № 12).
1896.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи наукъ.
Декабрь 1896 г. Непремѣнный секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ.*

Рукописные проложные отрывки въ собраніи Шафарика.

Между рукописями Павла Шафарика, хранящимися въ настоящее время въ Чешскомъ музеѣ въ Прагѣ, находится одна, которая нѣкоторое время считалась потерянной, и вслѣдствіе этого осталась неописанною г. Сперанскимъ; онъ привелъ только описаніе ея, сдѣланное самимъ Шафарикомъ, отмѣчая при этомъ что «рукопись считается отсутствующей изъ музея, найдена быть не могла (1890 г. лѣтомъ), почему мною и не изслѣдована» [1]). По всей вѣроятности, этой рукописи не видѣлъ и проф. Г. А. Воскресенскій, который ограничился только русскимъ переводомъ Шафарикова ея описанія [2]). Въ настоящее время рукопись находится на лицо; но когда она отыскалась, мнѣ неизвѣстно. Во время посѣщенія Праги лѣтомъ 1895 года, я имѣлъ случай видѣть въ числѣ другихъ Шафариковыхъ рукописей и эту и обратилъ на нее особенное вниманіе; она оказалась довольно интересною для русскихъ одною именно статьею, которую я привожу ниже, а также и литературною исторіею этой статьи. Въ виду этого я считаю нужнымъ сказать нѣсколько

1) Рукописи Павла Іосифа Шафарика (нынѣ музея королевства Чешскаго) въ Прагѣ. М. 1892, стр. 36, № 7.

2) Славянскія рукописи, хранящіяся въ заграничныхъ библіотекахъ берлинской, пражской и др. Спб. 1882, стр. 21, № VII.

словъ о рукописи. Я не буду приводить ея описанія Шафарика, такъ какъ оно, какъ я замѣтилъ выше, въ нашей литературѣ извѣстно.

Рукопись представляетъ собой отрывки изъ Пролога. Въ ней 11-ть листовъ листового формата изъ разныхъ мѣстъ книги, въ сербскомъ спискѣ XVI в.; письмо полууставное, довольно тщательное. Въ настоящее время 8-го листа не достаетъ, что и отмѣчено на оберткѣ листовъ, — folium octavum deest. Значитъ, при поступленіи или до поступленія Шафариковыхъ рукописей въ музей отрывки состояли изъ 12-ти листовъ, какъ и отмѣчено въ описаніи Шафарика. Въ отрывкахъ заключаются слѣдующія статьи:

1. Конецъ неизвѣстнаго мнѣ слова[1]).

2. **Слово на рождьство прѣстыѥ влчце наше бце и прнодвы марїе** Начало: **Въсакь чловѣкь хотеи похвалити. что любо хвалить и ѡномь добрѣишимь прилагаѥ** (л. 1—5).

3. **Иже вь стыи. ѡца нашего Іѡанна златаустаго. архїепа константина гра. сло на вьзвиженїе чтнаго и животворещаго крта гнѣ.** Начало: **Что рекоу, или что вьзлю. что вась нарекꙋ. ѡвца или пастира. гребца или крьмчїа оученикы** (л. 5—6 б).

4. **Мца того, л. проѡбавенїе крщенїа роускаго ѿ стаго апла андрѣа како прииде вь рꙋсїю. и блви и крть постави. идѣже е нинѣ гра кїевь** (лл. 6[б]—7[б]).

5. **Мца, декврїа, д. мчнїе стые великомчнице варвары.** Начало: **При маѯимїанѣ цари везаконѣ. вѣ нѣкто диѡскорь на вьсточнѣи странѣ** (л. 7[б]). По видимому, это слово не окончено.

6. Конецъ слова, по видимому, на Рождество Христово.

7. **Вь тьже днь іѡанна ексарха, слово на рождьство хво** (лл. 9—12).

и 8. **Вь тьже днь. сказанїе афродитїана. ѡ бывшемь чюдеси вь прьсти земли. о рождьстве хве. сло.** Начало: **Ѡ перськ оучнк бы хс. испрьва бо не оуставитсе ничтоже. соущии вь ни книгочии...**

1) Къ сожалѣнію, здѣсь я не могу опредѣлить, какое это слово, такъ какъ у меня въ данную минуту подъ руками нѣтъ сохранившагося отрывка слова.

(л. 12); слово въ отрывкахъ Шафарика конца не имѣетъ. Этою статьею отрывки оканчиваются.

Какъ видно изъ приведенныхъ здѣсь заглавій статей, редакція ихъ — невыдержанная рессавская. Очевидно, что эти отрывки вывезены Шафарикомъ изъ одного изъ фрушкогорскихъ монастырей или изъ какой-нибудь сербской церкви или Бачки, или Баната, или Срѣма. Листы, очевидно, взяты изъ разныхъ мѣстъ рукописей или, вѣрнѣе, изъ разныхъ мѣсяцевъ. Такимъ образомъ, конецъ 1-й статьи и 2-я взяты изъ сентября мѣсяца, изъ 2-го его числа. Изъ того же мѣсяца взята и 3-я статья; только число здѣсь будетъ 14-е. 4-я статья взята изъ ноября мѣсяца, изъ 30-го числа его, какъ и указывается въ заглавіи ея. Откуда же взята статья 5-я, указано въ самомъ ея заглавіи, т. е. изъ мѣсяца декабря, изъ 4-го числа. Изъ того же мѣсяца, изъ 25-го числа его, взяты статьи 7-я и 6-я, состоящая изъ конца, вѣроятно, другого слова на Рождество Христово. Оттуда же, нужно думать, взята и послѣдняя, — 8-я, статья отрывковъ. Каково было содержаніе 8-го, утеряннаго листа отрывковъ и имѣлъ ли этотъ листъ связь съ сохранившимися листами отрывковъ, или находилась ли въ немъ какая-либо отдѣльная статья и откуда, т. е. изъ какого мѣсяца и числа былъ взятъ этотъ листъ, въ настоящее время сказать нельзя. Отсюда можно предположить, что статьи взяты съ выборомъ изъ рукописи составлявшей часть Пролога на четыре мѣсяца.

Изъ статей Шафариковскихъ отрывковъ я остановлюсь на двухъ, именно на 4-ой и 7-ой. Первая изъ этихъ статей для насъ представляетъ интересъ тѣмъ, что она касается Руси. Она помѣщается въ Прологахъ русской редакціи, сборникахъ[1]) и въ

1) Такъ напр. въ Прологѣ XVI в. Супрасльскаго монастыря. Добрянскій, Описаніе рукописей виленской публичной библіотеки церковно-славянскихъ и русскихъ. Вильна. 1882, стр. 192, № 96; или сборникѣ XVI в. виленской публичной библіотеки, № 258. Тамъ же, стр. 428, или сборникѣ XVI в. Соловецкой библіотеки, № 639. Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря, находящихся въ библіотекѣ казанской духовной академіи. II. Казань. 1885, стр. 481, и друг.

Макарьевскихъ Четьяхъ-Минеяхъ[1]), а также и въ хронографахъ 1-й редакціи[2]). Я не буду здѣсь распространяться о томъ, что содержаніе этой статьи во многомъ разнится отъ разсказа, помѣщеннаго въ лѣтописи, о приходѣ апостола Андрея на Русь и объ его хожденіи по Руси, какъ и о томъ, что изслѣдователи лѣтописнаго разсказа не обращаютъ вниманія до сего времени на эту статью, а укажу на то, что присутствіе ея въ сербскомъ спискѣ указываетъ еще на одинъ фактъ литературныхъ заимствованій южными славянами отъ насъ. Въ этомъ отношеніи статья представляетъ для насъ немаловажный интересъ. Можно полагать, что сербскій книжникъ заимствовалъ эту статью или изъ Пролога, или изъ сборника статей проложныхъ, или изъ Четьи-Минеи, но не изъ хронографа, такъ какъ изложеніе содержанія статьи въ хронографѣ нѣсколько въ иномъ порядкѣ, чѣмъ въ Прологѣ.

Въ виду малоизвѣстности статьи, а также и въ виду того, что въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло съ фактомъ изъ исторіи литературныхъ сношеній русскихъ съ южными славянами или, вѣрнѣе, съ фактомъ книжнаго заимствованія сербами у русскихъ, я привожу эту статью здѣсь целикомъ.

Мца того (т. е. ноября) л҃. проꙗвленїе крщенїа роуского ѿ стаго апла андрѣа како пришь въ рѹсїю. и блгви и крть поставїи. идѣже ѥ нны гра кїевь.

Єгда моу аплѹ андрею живѹщомь въ синопѣ. и оучещѹ люди, крстещѹ народы. и ѿтоу прїидѣ въ корсоунь. слыша ꙗко близь ѥ оустїе великїе рѣкы, иже наричетсе дѣнепрь. исходещь ѿ великые рѹсїе. и въхожаше въ великое морѣ. и добро ѥ тою рѣкою итїи въ рѹсїю. и ѿидѹ въ римь, и въсхотевь, поидѣ из варагь въ грѣкы. и из грѣкь по денѣпрѹ въ верхь. даже до волока, иже ѥ близь смоленскаа. и ѿ волокы до вълоти рѣкы. и по

---

1) Іосифъ, Подробное ѡглавленіе великихъ четіихъ миней всероссійскаго митрополіта Макаріѧ. М. 1892, ст. 209.

2) Поповъ, Изборникъ славянскихъ и русскихъ сочиненій и статей, внесенныхъ въ хронографы русской редакціи. М. 1869, стр. 2.

вьлоти дойдѣ вь і̂амерь ѥзѣро велпкое, і̂с тога во ѥзера вѣли-кааго і̂сходить рѣка вьлховь. і̂ і̂дѣть скрозѣ вѣликы нов-городь. и̂ вьходи вь ѥзеро великое нево. і̂с тога ѥзера оустіе вьходить вь морѣ варазское. і̂ по томоу морꙋ поутьшьствіе даже до рима. і̂ ѿ рима по томꙋже і̂ до конста́нтина града. і̂ ѿ конста́нтина града вьходить вь поньть морѣ вѣликое. вь нѥгоже вьходи рѣка денепарь. томоуже денепрꙋ начело і̂сходь і̂з волховьскаго лѣса. и течеть на полоудноую странноу. і̂ вьходить вь понтьское морѣ. і̂с тогоже леса і̂сходи рѣка дьвина[1]). на полоунощноую странꙋ. і̂ вьходить вь морѣ варазское. і̂ і̂с тога же лѣса і̂сходить рѣка вьлка[2]). і̂ і̂дѣть на вьсточнꙋю странꙋ. і̂ вьходи семію оусты вь морѣ хвалиньское. і̂ по той водѣ поутьшьствоуе і̂з рꙋсіе вь вльгары. і̂ вь влахисіи[3]), і̂же є̂ на вьсток. і̂ вь жрѣбіи симовь. а̂ по двине вь варагы, і̂ і̂з ва-рагь вь римꙋ. і̂ до плѣмене хамова. денепрь же вьходи вь по-нитьско морѣ тріми оусты. і̂же зоветсе морѣ роуское. і̂ по томꙋ морꙋ оучиль стыи а̂ндрей. і̂ ѿтоу вы ємꙋ шьствіе вь римь. і̂ гради[4]) по денепрꙋ вь врь. і̂ по смотренію бжію ста по горами на врѣзѣ. і̂дѣже є̂ ниы гра кієвь. і̂ заоура вьставь рече вь соу-щимь сь нимь оученико. видѣте ли сіе горы, ꙗко на сии гора вьсі-ѥть благть бжіа. і̂ боуде зде гра вѣликь. і̂ црквы многы хо-ще бгь вьздвигноути. і̂ просвѣтить стый крщеніемь вьсю землю рꙋскоую. і̂ вьшь на горы блвіе і̂ помолисе бꙋ. і̂ крть поставіи. і̂ ѿтоу сьтвори шьствіе вь великомꙋ новогородꙋ. і̂ ѿтоу вь римꙋ, вь вьнѣлопонѥже[5]) ѡ̂строве. распеть вы за ха ѿ а̂геата а̂нтипата. тѣлже вьси рьцѣмь, радоуисе стыи а̂пле а̂ндрею. блви-вы і̂ землю нашꙋ. і̂ проѡбразивы і̂ намь стое крщеніе. єже мы пріѥхѡ[6]) ѿ чтнаго кнеза владимира. радоуисе насеавы оученіемь

1) Читай: Двина.
2) Читай: Вьлга.
3) Читай: Хвалисіи.
4) Не слѣдуетъ ли здѣсь читать: греде?
5) Читай: въ пѣлопонѥже.
6) Въ рукописи: пріємѡ.

вьсѫ вьселѥ́ноую. радꙋисе оу͡ченичe хвь и оучителю на́шь. не прѣстаи мо́лисе за ны. сь оцею и сь аплы, сь ни́миже вьсе чл͡кы ѿ льсти избависте прѣстоуеще прѣсто́лоу хвоу. да избоу́дѣмь ѿ зль сла́веще стѫю трицѫ. ѿца и сна и стго дха. и нн͡ѣ и прно и вь вѣ : +

Изъ приведеннаго выше текста видно, что сербскій книжникъ или, быть можетъ, позднѣйшій переписчикъ съ сербскаго извода понялъ не всѣ мѣста его, а нѣкоторыя собственныя названія осмыслялъ, хотя на ряду съ осмысленными названіями употребляются и вѣрныя. Такъ, рѣка ди́вна и по дивнѣ, или рѣка бѣла́ка вмѣсто Бьлга (= Волга), или: блахиси вм. хвалисіе, или: вь по́нтьско море и вь по́нтьское море и вь по́нть мо́рѣ. Слово вь випѣлопонеже, по моему разумѣнію, испорчено, но русскимъ ли писцомъ, или сербскимъ книжникомъ-переводчикомъ, сказать трудно. Интересна форма вара́зское и вьра́зское произведенная изъ варагь. Впрочемъ, быть можетъ, эта форма вылилась подъ вліяніемъ или, вѣрнѣе, по аналогіи съ греческой формою слова,— βάραγγος.

Не меньше трудностей представляетъ и рѣшеніе вопроса о заимствованіи статьи сербскимъ книжникомъ. Я здѣсь не буду распространяться въ разсужденіяхъ по вопросу о времени сложенія статьи на Руси и объ ея источникахъ[1]); скажу только, что она въ приводимомъ мною здѣсь составѣ является, по моему мнѣнію, въ древнѣйшей редакціи и быть можетъ первоначальной. Это видно изъ слѣдующаго. Прежде всего въ приводимой въ концѣ похвалы ап. Андрею князь Владимиръ называется честнымъ, но не святымъ, какъ это видимъ въ болѣе позднихъ спискахъ статьи. Слѣдовательно, статья могла быть составлена до

1) Желающіе ознакомиться съ этимъ вопросомъ, могутъ обратиться къ изслѣдованіямъ проф. Васильевскаго Хожденіе ап. Андрея въ страны Мирмидонянъ въ Ж. М. Нар. Пр. 1877, январь; Голубинскаго Исторія русской церкви I, 1, стр. 1—16, и Малышевскаго Сказаніе о посѣщеніи русской страны св. ап. Андреемъ во Владимірскомъ Сборникѣ въ память 900-лѣтія крещенія Руси. Кіевъ, 1888, стр. 17 и слѣд.

канонизаціи святого князя, т. е. до XIII столѣтія[1]), или же вскорѣ послѣ этого. Затѣмъ здѣсь нѣтъ разсказа о баняхъ, какъ это видимъ въ лѣтописномъ пересказѣ, что подтверждаетъ мнѣніе проф. Васильевскаго, что этотъ разсказъ является позднѣйшею вставкою въ текстъ статьи. Наконецъ, нѣтъ въ статьѣ и села Грузина, что видимъ въ лѣтописи, — прибавки, несомнѣнно, очень поздней. Приводимый мною текстъ статьи показываетъ, что у южныхъ славянъ, по крайней мѣрѣ, у сербовъ статья была извѣстна въ древнѣйшей редакціи уже въ XVI столѣтіи. Существовала ли она у южныхъ славянъ раньше этого времени, это можно будетъ сказать тогда, когда она найдется въ болѣе раннихъ южно-славянскихъ спискахъ.

Другая интересующая насъ статья отрывковъ — слово Іоанна Екзарха на Рождество Христово. Это же слово только недавно найдено проф. Петровымъ, который его и издалъ, по русскому списку также XVI в. въ рукописи Мѣлецкаго монастыря[2]). Относительно принадлежности слова въ томъ видѣ, въ какомъ оно является въ славянской письменности, извѣстному болгарскому писателю и строителю церковному Болгарскія земли, Іоанну, обыкновенно называемому екзархомъ болгарскимъ, можно принять соображенія, высказанныя проф. Петровымъ[3]). Сербскій текстъ слова въ отрывкахъ Шафарика имѣетъ то преимущество предъ русскимъ, что въ первомъ сохранилось больше старинныхъ чертъ, главнымъ образомъ, въ языкѣ, и въ виду этого слово сообщается здѣсь въ цѣлости.

---

1) О времени канонизаціи Владимира Святого см. у Голубинскаго Исторія русской церкви, I, 2, стр. 338—340; у Малышевскаго Когда и гдѣ впервые установлено празднованіе памяти св. Владиміра 15 іюля? въ Труд. Кіевск. Дух. Акад. 1882. № 1, стр. 46; и у Сырку Чествованіе памяти св. равноапостольнаго князя Владиміра въ древней Руси, въ южномъ и западномъ славянствѣ въ Прибавленіяхъ къ Церковнымъ Вѣдомостямъ, издаваемыхъ при Святѣйш. Правительств. Сунодѣ 1888, № 29, стр. 767.

2) Труды Кіевской Духовн. Акад. 1889, № 10, стр. 295, а самое слово на стр. 296—302.

3) Тамъ же, стр. 295—296.

Въ тъже дн҃ь, (т. е. 25 декабря) ї҆ѡа́нна е҆ѯса́рха слово на рожьство хв҃о.

Хоу̑ правѣномꙋ слн҃цꙋ. дн҃ь ѿ дв҃ы прѣчтїе въсїавшꙋ тъма нечьстїа ѿбѣже. а҆ свѣть доброве́рный подастьсе и҆ ледь невѣ́рный разседесе. а҆ пльть бг҃оочѣстий процвьте. и҆ звѣзда и҆стиннаа всѣмь вьсїа, дн҃ь и҆ пльтномꙋ свѣтꙋ възрасте радость. и҆ дхо́вномꙋ просїанїе е҆. нарѿ бо, сѣдѣ вь тьмѣ, видѣ свѣть велйкь. дн҃ь безь ѿца сн҃ь роди́се. и҆ вса тварь дары прино́сить. землꙗ пещерꙋ, каменїе деавꙑ. поустинꙗ ꙗсли. горы крьтонь. гра виdлеѐма. вѣтры послоушанїа, мо́рѣ покоиновайїа. вировѣ ри́бы. рѣкы ї҆ѡрдана. птице голоуба, вльсви дары. же́ны марїю. вьдо́вы а҆ннꙋ, неплоды е҆лисаведь. дв҃ы дв҃цꙋ прѣчтꙋю бц҃ꙋ. дѣтїе злѣ́нничїе. пастиры оудивленїе. а҆ггли хвалоу. ї҆ерей сѵмеѡна. жидовы пакла, грѣшница мьздоимца. кръвоточива вѣрꙋ, влꙋдница мѵро. доушїе закхеа, а҆ дрѣво стрти. крть разбойника. вьсто́кь ѕвѣздꙋ, нба а҆ггли. гаврїиль цѣлованїе рѣкы. ра́дꙋисе ѡ҆брадованнаа гь с то́бою. и҆ мы же оубо́зи обрадꙋющесе рцѣ къ ней. ѿ прѣславнаа бце, ты дн҃ь рай ѿврьзаеши. а҆дамꙋ прѣдедꙋ нашемоу. и҆же затвори е҆вва ѡслꙋшанїемь. ѿ прѣстаа ты дн҃ь ражаеши творца. и҆ дающа всачьский, прїидѣте, видѣте всестрашны оутробꙋ ширшоую нб҃ь. и҆же оубо вь то се нбо невмѣстими. то вь сїю си вьмѣсти роже́нїемь, съꙋзы всѐ рассина и҆ свободꙋ е҆ствꙋ чл҃чьскꙋ дасть дрьжавꙋ. ѿ прьваго чл҃ка и҆ до нынѣшнаго. да ны мы славословимь пришьшаго вь своа. ѡ҆брадꙋемсе е҆мꙋ. црь во и҆ прркь двь. и҆же законь бжи и҆мевше вѣ́коть. нь мы сый оу҆ставимь нищетою вжтва ѡсоужени боудемь. и҆ли е҆динозачетїе роди и҆ вьдо́вство соущие. злое и҆ своа тьчно, и҆ вь противны ѡ҆брѣтаетсе. сицѣ оубо стаа стыи ꙗко серафими покриваютсе и҆ славима соуть тремы свобствами, ꙗко е҆дино гсподство. и҆ вжтво сьвѣседовал, прѣже на спа. то рекь, довлѥ е҆же и҆ вышьше. нь понѥже неоупобленно благости. сѥже движаетсе свой ѡ҆бразꙋ и҆ видѣнїемь. нь повашие разанꙋ благомꙋ ходити. ꙗко да и҆ множьшими быти помилоуемии. се́ во вѣ сьвршенной благти правѣй сьминмыти. а҆гглскые силы и҆ нбнїе. и҆ сьмышленїе вѣ дѣлѡ

исплънıаемо и дх҃ѡ съкрьшаемо. и тако сътворени выше светлостами. вторыа же слѫжителы. прѣвѣи свѣтлости. или оумнеи дсѣ [1]), или ѡгнь ıако безьвеществень. веспльтнь етероественно. ближнии что сѫщима зло едино имѫщии повизаніе. заніе о бзѣ соуща. и ревеци ѿ ба сıаніемь, сıа во вторааго сıаніа и невѣніа прѣпираеть ме недвижими, и гла имѣти. и тьминицею за свѣтлость, тьма за свѣтлость. и начне пакы. ѿ ниже сѣдимь се иже и вьзглемь. аще и мьлимь [2]) вышше наче. сице желанію словесноу. ноужеишомѹ пришьша видѣвь, лѫкаствоуе раукее. ты тѣмь ıавивь великоу любовь, имѣюшѹ кь боу. имже днь се законь положшаго то. самого видѣще. ıако сквозѣ кивоть, сıаюшѹ ѿ двы, сьсладимь сіи, вьзвелѹимь и вьсею силою, благодакца поувалимь. кивот во законь имѣıаше, клѣткѹ приводѣ и моукѹ иже и удѣ приступаше писаніе. Сиже сьписатель имае законь. искѹпоуюшіи на ѡ клѣтвы законное. правѹ и животь вьсемь подавшаа. цѣлоуемь оубо днь сіи славніи. ıако во е многаа добраа. приносптель. вь сіи во <днь> невимни плътію ıависе вьсемѹ мирѹ. вь си во днь надежа вьсей твари приидѣ и вьсѣмь ѹчимь члкѡ. се ве црь се показаль. плѣнико приидѣ извавлкніе, оубогыи богатьство и ѡмраченый свѣть. завлоуждшиимь поу, увалимь братіе свѣтлаіи сіи празникь. приидѣ во вынь раво свовода. грѣшны проіщеніе. искрьны ѡчищеніе. слѣпіимь прозреніе и глоухымь слышаніе. и хромимь здравіе. лѣнивымь выстрота, тѣготивыи ѡцѣщеніе. лежещіимь вьстаніе, алчнимь насищеніе. желающіимь веселіе. грѹбымь прѣмѹдриѡ. мрьтвіимь ѡживленіе. славимь пришьшаго на дѣлма га. приидѣ во иже сатаноу оумори. иже ада плѣны, приидѣ же тлѣнію разоритель. приидѣ же вѣчніи жизнодавць, и безьсьмрьтію датель, приидѣ вь ризѹ везь истлѣніа облачае. вь одѣжѹ славноую ѡдѣвае на. приидѣ праведивыхь поухвала. и твары сее радость, приидѣ притѣкаемимь мирь. приидѣ бжіи члкь уодатаи. приидѣ во житіа сего строитель.

---

1) Въ рукописи или оумнѣ и дсѣ.

2) Не слѣдуетъ ли здѣсь читать: малимь?

прїидѣ иже неприꙗзнивые ч҃лкы съ а҃ггли ракни творити прїидѣ иже ц҃ртко н҃бное <дал>. да сего дѣлма дн҃ь а҃ггльскые силы на земли ликаствовахоу. слава вь вышнй б҃оу вьпїюще, на земли мирь вь ч҃лцѣ благоволенїе. видѣше бо что дивно и оужасно. видѣше вьси рабы г҃а и ѡбразь прїелша. ѡбразь имоуща. иже вса м҃лнца вь оутроба ѡбразоу н҃. видѣше творца адамова, прїемшаа м҃лнство, да адама свободить ѿ злаго. видѣше тайное и великое дн҃ь вь вїдлѣеме сьтворшее се. тогоже г҃а и ч҃лка иже н҃нѧ изьшьша. и д҃воу дѣтище доеще и прѣбывшоу д҃вою, видѣвше тоу м҃трь бывшю, и моужа незнающїи. видѣше ново и[1]) прѣславно, невьсажены грозь. безь о҃ца дѣтище, что рекоу, како ли рекоу, коим ли образом исповѣмь. еже выше исповѣданїа е. давнеи[2]) е м҃тры с҃нь. по истинѣ же рещи творць м҃три е. соуто бо б҃жїе рожьство е вьсачьскы неиз҃глаанно. а дроугое изглемое. и глющїимь езыкы и ѡгнемь ѡсыплюще ѡко прѣже вѣкь. а дроугое вь послѣдниа лѣта. ово ѿ б҃а единого ѡ҃ца. а дроугое ѿ единое д҃вы м҃три. без м҃три е на н҃бех, безь ѡ҃ца. е на земли. ни тамо м҃три ни зде ѡ҃ца нарожденїе трѣбова. горѣ трѣпещоу а҃ггли. долѣ горѣть ч҃лвци. испроста рещи, вьса тварь горить и трѣпещеть. горѣ хероувїми емоу прѣстоль. долѣ же емоу пещера мѣсто. горѣ вь славѣ неисповѣдимои ѡдѣюнь. долѣ вь платищехь повить. горѣ серафими не смѣють зрѣти нань. долѣ же блоудница понозѣ емоу дрьжить. горѣ н҃бныи силы не смѣють кь немоу приступити. долѣ же сь грѣшникыи ꙗсть. горѣ ц҃рь е на ц҃ри, долѣ оубогь е. не имы гдѣ главы поклонити. горѣ вьса тварь лоучшїи е. долѣже ѿ пи<ла>та прѣтелю соудь прїемлеть. се вьсе нашего рода дѣлма м҃лтїю сътворь. се вьсе на рай оубогый ч҃лкь. вь тмѣ с҃вщїнхь. не вѣнь дѣеть, таковаго бо имами м҃лтива в҃лкоу и г҃а да его прѣболѣ вь нечьстїа вьнидохомь и злѣе вьсего сьтворихом. соупостати емоу бѣхом ѿбѣгше ѿ него и быхом достойны соудь прїети горкь. тогда же великоу м҃лть ч҃лколюбїа ѿ

1) Въ рукописи: видѣшь не вои.

2) Тамъ же: даннеи.

нѥго прїехѡ. коую бо вь твари чьсть богомь. кымь не м҃ли-хомсе, и слоужихѡ бѣсомь. коѥ ѡскврьнено бꙑ зло. безьчьстїе нами сѐ не твори и почть ѿ на прїеть. разве ѥдиного истиннаго. вьсѐ богы прозвахомь. н҃бо и землю. с҃лнце и лоуноу. звѣзды и зоре. и хльми и дьбїе. источникы и рѣкы. каменїе и скоть вьсакь. кь семоу еще и сладость и бїенїе и желанїе. и татьбоу и блоудь не разоумѣвше. ꙗко богы чьтохомь вьси. тако бо ни прѣльстїю оуготови сотона. ꙗже и скврьнѣи сѐ вь на дѣлѡ покланꙗти. нь и тьцѣ самоволство. б҃лгтикы б҃ь не прѣзрѣ на. ни ѡстави на вь тои скврьнѣи похоти топитисе. идеже прѣоумножисе грѣхь, тоу же излиха бы. б҃лгть его и ѡдолѣ же б҃лгть его нашемоу неприꙗзньствоу, и щедроство его и м҃лтїю великою. сь н҃бь прїидѣ кь намь грѣшнѣи самь нашь врѣдь исцѣлꙗѥ. искры вь своѐ бж҃тво вь пльти, ꙗко вь оудѣ сьмрьтне наше ѥство прїемь. ты тако сп҃снїе ч҃лкѡ сьтвори. съмрьть разроушии. безьчьстїе и неверство свѣзавь. и бѣсовскыи пльнь прогнаа. ѡсвѣти же на ѡмраченꙑ. и истиннаа видѣнїе сътвори вь на. вьсѐ житїе прѣставивь на истинноу. на весьмрьтїе прѣложи нашоу жизнь. и вь землю мѣсто на н҃бо глѣдати ни наоучи. сънабдѣвшимь заповѣди его. ц҃рство н҃бное намь дать и равни сь а҃ггли сьтвори. сего дѣлма ликаствоуимь и вѣлимсе. ц҃роу избавникоу дн҃ь просїꙗвшоу и пришьшоу. ѿ того вьселимь празноующе, дн҃ь радоуилїсе прославимь оубо братїе вьсею силою. б҃лгодателя нашего и добрими дѣлы сѐ сьтворимь. а <не> ризами. и оупїемсе хвалами его. а не вином. дары принесемь вьси ꙗко вльсви ц҃роу славномоу. не боудѣмь хоужьше тѣ пѣрсь мы вѣрнии. принесоше ѡни злато, ꙗко ц҃ра чтоуще тебѣ. злато бо дано ѥ ц҃роу, принесемже и мы. вь злата мѣсто[1]) вѣроу нескврьнноу. принесоше ѿ ливана добровоистьвомь бж҃тва ѥмоу ꙗвлꙗюще. тьмїанъ бо добровльныи б҃оу принесоше на чьсть. принесем же и мы вь ливана мѣсто житїе добро. вонꙗющее оугожденїемь кь б҃оу. принесоше ѡни измирноу. ꙗвлꙗюще оумрьтвїе г҃не за все ч҃лкы измирною бо <помазахоу> мрьтваго правы[2]). при-

1) Тамъ же: вь злато мѣстѣ.

2) Не слѣдуетъ ли читать: прьвы?

неселіже и мы оумрьці(в)леніе оудовь наши на ськрьвеина[1]) дѣла. Ѡни же приемше вѣсть аггл҃ѡ инемь поутемь вьзвратишесе вь своѐ люді. Ѡставльше Ірода мѣтѹщасе, мы же влк҃ѹ х҃а нашего прославимь. сьмр҃тнаго искоуса Ѡбѣгше. поутемь идоуще правы. млимсе томѹ наставити на на стазоу заповѣди его. юже боуди полоучити вьсемь. ѡ томь[2]) самомь х҃е г҃и нашимь. ѥмѹ славѹ вьзсилаемь сь ѡ҃цемь и сь с҃тыи д҃хѡ. и н҃нѣ и пр҃но и вь вѣкы вѣкѡ: ⊹

Слово на рождство х҃во, являющееся въ Шафариковыхъ отрывкахъ и въ рукописи Мѣлецкаго монастыря съ именемъ Іоанна Екзарха, по другимъ спискамъ приписывается Іоанну Златоустому [3]). Описатели рукописей Соловецкой библіотеки замѣчаютъ, что «это слово не находится въ числѣ твореній Златоустаго; не упоминается оно и у Фабриція, въ его перечнѣ праздничныхъ и похвальныхъ словъ святымъ» [4]); и проф. Н. И. Петровъ говоритъ: «такъ какъ мы не нашли этого слова между твореніями Златоустаго, то остается приписать его Іоанну экзарху Болгарскому» [5]). По видимому, никто изъ этихъ ученыхъ не справлялся въ «Описаніи русскихъ и словенскихъ рукописей Румянцевскаго музеума» Востокова, гдѣ находится (на стр. 670) указаніе на греческое слово и на его начальныя слова: «Ὁ τῆς δικαιοσύνης ἥλιος. p. 86». Отсюда ясно, что греческій текстъ или, вѣрнѣе, ориги-

1) Не слѣдуетъ ли читать: скврьнна?

2) Въ рукописи: Ѡ томь.

3) Въ рукоп. Торжественника XVI в. Румянц. м. у Востокова Описаніе русск. и словенск. рукоп., стр. 670, № CCCCXXXIV, л. 220; въ рук. собранія митроп. Макарія въ библ. Кіевск. Дух. Акад., № Аа., 111; въ рук. Почаевской лавры у Березина Описаніе рукоп. Почаевской лавры. Кіевъ. 1881, стр. 7, № 9, л. 71; въ Торжественникѣ XV в. Соловецк. библ. Опис. рук. Соловецкаго монастыря, находящихся въ библ. Казанской Духовн. Акад. I. Казань. 1881, стр. 676; въ Сборникѣ изъ Четьи-Миней XVII в. той же библіотеки. Опис. II, стр. 518; въ Сборникѣ гр. Уварова 1438 г. у архим. Леонида Системат. описаніе славяно-россійск. рукоп. собранія гр. А. С. Уварова. Ч. I. Москва. 1893, стр. 471, и въ друг.

4) Описаніе рукоп. Соловецкой библіотеки. I, стр. 676.

5) Труды Кіевск. Дух. Ак., 1889, № 10, стр. 295.

налъ слова существуетъ и что это слово помѣщено въ числѣ твореній Іоанна Златоустаго. Око напечатано у Савилія въ изданномъ имъ собраніи твореній указаннаго учителя церкви[1]), отмѣченномъ также Востоковымъ (на стр. 665). Правда, текстъ греческій у Савилія далеко не вездѣ сходится буквально съ текстомъ славянскимъ; но такого сходства и ожидать нельзя; ибо Іоаннъ Екзархъ такъ же, какъ и епископъ Константинъ болгарскій[2]), не переводилъ буквально съ греческаго языка, а перифразировалъ и нерѣдко вставлялъ цѣлыя выраженія, примѣняясь къ времени и пониманію своихъ слушателей, новопросвѣщенныхъ крещеніемъ болгаръ. Кромѣ того, первые староболгарскіе писатели переводили или перифразировали не цѣльныя творенія учителей церкви, но переводили, или пересказывали, или перелагали на староболгарскій языкъ катены, сложенныя изъ цѣльныхъ отдѣльныхъ твореній того или другого учителя, а иногда изъ твореній не одного отца церкви, но двухъ и болѣе. Такія катены не всегда оставались въ одномъ и томъ же видѣ и на греческомъ языкѣ, но нерѣдко нѣсколько видоизмѣнялись, опять сообразно съ потребностями слушателей. Конечно, катены выходили не изъ-подъ пера учителей церкви, изъ твореній которыхъ онѣ слагались, а составлялись позже другими лицами съ цѣлію упрощать слишкомъ сложныя и нерѣдко учено или философски написанныя творенія отцовъ и

1) Это изданіе озаглавлено такъ: Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου τῶν εὑρισκομένων τόμος ἕβδομος, διὰ ἐπιμελείας καὶ ἀναλωμάτων Ἑρρίκου τοῦ Σαβιλίου ἐκ παλαιῶν ἀντιγράφων ἐκδοθείς. Etonae. 1612, стр. 367—369. Мнѣ не понятно указаніе страницы,—p. 86, у Востокова, который указываетъ на т. V, этого, по видимому, изданія; но въ этомъ томѣ такого слова нѣтъ. Это же слово повторено и въ изданіи Montfaucon'a. Τοῦ ἐν ἁγίοις ..... εὑρισκόμενα πάντα. T. X. Parisiis. 1732, стр. 790—792, какъ inepta oratio.

2) Смотри объ этомъ у архіеп. Антонія «Изъ исторіи древне-болгарской проповѣди. Константинъ, епископъ болгарскій, и его Учительное Евангеліе,» въ его «Изъ исторіи христіанской проповѣди». Изданіе 2-е. Спб. 1895, стр. 165—168; ср. стр. 169—176, 268—271, и у Горскаго и Невоструева Описаніе рук. Синодальной библ. II, 2, стр. 423—424.

богослововъ церкви, весьма часто непонятныя для простой, но даже и непростой массы. Вотъ почему мы, быть можетъ, не имѣемъ подлиннаго текста греческаго слова, приписываемаго на славянскомъ языкѣ Іоанну Екзарху. Послѣдній, несомнѣнно пересказалъ это слово по катенѣ, сложенной на основаніи обширнаго слова Іоанна Златоустаго или, можетъ быть, даже и не этого учителя церкви, а другого. Рѣшить этотъ вопросъ, а также и то, принадлежитъ ли помѣщенное Савиліемъ въ числѣ твореній Іоанна Златоустаго, довольно короткое слово Εἰς τὴν Χριστοῦ γένεσιν подъ 25-мъ декабря (ex Ms. Augustano въ т. VII, стр. 367 — 369), или нѣтъ, — предоставляю рѣшить богословамъ, которыхъ эти вопросы могутъ интересовать больше, чѣмъ меня. Для меня важно указать на приблизительный греческій первообразъ или хотя бы на источникъ приведеннаго мною выше славянскаго слова. Чтобы показать отношеніе обоихъ текстовъ славянскаго и греческаго между собою я привожу здѣсь греческое слово цѣликомъ по изданію Савилія, тѣмъ болѣе что греческій текстъ слова не всѣмъ доступенъ и, кромѣ Монфокона, не перепечатанъ въ другихъ изданіяхъ твореній Іоанна Златоустаго.

Εἰς τὴν Χριστοῦ γένεσιν.

Ὁ τῆς δικαιοσύνης ἀνέτειλε σήμερον ἥλιος καὶ τον πρὶν ἀνατέλλοντα ἐκάλυψεν· ἐλυτρώθην τοῦ σκότους καὶ οὐ φέρω τὰς ἀκτῖνας· ἐτέχθη μοι πάλιν τὸ φῶς καὶ ἀμαυροῦμαι τῷ φόβῳ· τὸν τόκον ἀγάλλομαι καὶ τὸν τρόπον ταράττομαι· νέαν πηγὴν προϊοῦσαν ὁρῶ καὶ ἀρχαίαν πληγὴν φεύγουσαν· βρέφος εἶδον τικτόμενον καὶ οὐρανὸν κλινόμενον εἰς τὴν τούτου προσκύνησιν· μητέρα τίκτουσαν, καὶ μήτραν μὴ ἀνοίγουσαν· παιδίον τὴν ἰδίαν σφραγίζον κύησιν· γεννήτορα ἄνανδρον καὶ υἱὸν ἀπάτορα· σωτῆρα τικτόμενον καὶ ἀστέρα κτιζόμενον· σπαργανούμενον νήπιον, καὶ βαστάζον τὴν ἄπειρον[1]).

1) Не лучше ли: ἤπειρον?

φάτνην ἐκτυπουμένην εἰς θρόνον ἐπουράνιον καὶ κτήνη ἀπεικάζοντα χερουβικὴν παράστασιν· φωστῆρα φαινόμενον καὶ τὸ θαῦμα φθεγγόμενον· ἀγγέλους προαναγγέλλοντας καὶ ποιμένας προφητεύοντας· μάγους θεολογοῦντας καὶ ἱερεῖς θεομαχοῦντας· Ἡρώδην πίπτοντα καὶ θάνατον θρηνούμενον· τὸν Ἀδὰμ λυόμενον, τὴν Εὔαν χαίρουσαν καὶ τὸν ὄφιν πενθοῦντα· αἰχμαλώτους ἐν ἀφέσει γενομένους καὶ τυράννους ἐν κολάσει· βρέφος γαλουχούμενον καὶ τὸν τρέφοντα τὴν τρέφουσαν· χερσὶ περιφερόμενον καὶ φέροντα τὴν φέρουσαν· τὴν κτίσιν ἐπιγνοῦσαν καὶ τὴν φύσιν δειλιῶσαν. Ὅθεν κἀγὼ ἐξίσταμαι τῷ θαύματι, τρέμων τὸ μυστήριον. θαρρήσω τῷ Γαβριὴλ καὶ φυγαδεύω μου τὸν φόβον. τὰ πρὸς Μαρίαν ῥήματα, ἑρμηνεύοντα θαύματα. ποῖα ταῦτα; καὶ φησί· Χαῖρε[1]), κεχαριτωμένη, οὐρανίου στάχυος ἀθέριστος ἄρουρα· χαῖρε, κεχαριτωμένη, ἀληθινῆς ἀμπέλου ἀψευδὴς μήτηρ παρθένος. χαῖρε, κεχαριτωμένη, ἀτρέπτου θεότητος σαγήνη ἀδιάπτωτος. χαῖρε, κεχαριτωμένη, τῆς ἀχωρήτου φύσεως χωρίον εὐρύχωρον. χαῖρε, κεχαριτωμένη, τοῦ χηρεύοντος κόσμου νύμφιε, τόκε[2]) ἀμίαντε. χαῖρε, κεχαριτωμένη, ἡ τῇ κτίσει ὑφάνασα ἀχειρόπλοκον στέφανον. χαῖρε, κεχαριτωμένη, πυρὸς ἅγιον οἰκητήριον. χαῖρε, κεχαριτωμένη, ἡ τῆς φυγάδος οἰκουμένης ἐπάνοδος. χαῖρε κεχαριτωμένη, τῆς λιμωττούσης κτίσεως ταμιεῖον ἀδαπάνητον. χαῖρε κεχαριτομένη, ἡ χάρις ἡ ἀπέραντος τῆς Ἁγίας Παρθένου. χαῖρε, κεχαριτωμένη, πολλῶν ἀρετῶν κεκοσμημένη λαμπαδηφόρε, τὸ ἄσβεστον καὶ τοῦ ἡλίου λαμπρότερον φῶς· χαῖρε, κεχαριτωμένη, τοῦ νοητοῦ ἀγκίστρου τὸ δέλεαρ· χαῖρε, κεχαριτωμένη, νοερὰ τῆς δόξης κιβωτέ. χεῖρε, καχαριτωμένη, ἡ στάμνος ἡ χρυσῆ, ἡ τὸ οὐράνιον ἔχουσα μάννα. χαῖρε, κεχαριτωμένη, ἡ τὴν γλυκεῖαν πόσιν τῆς ἀεννάου πηγῆς τοὺς διψῶντας ἐμπλήσασα. χαῖρε, κεχαριτωμένη, ἡ νοερὰ θάλασσα καὶ τὸν οὐράνιον ἔχουσα μαργαρίτην Χριστόν. χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ λαμπρὸς οὐρανός, ἡ τὸν ἀχώρητον ἐν οὐρανοῖς ἐν ἑαυτῇ ἔχουσα Θεὸν ἀχώρητον καὶ ἀστενοχώρητον. χαῖρε, κεχαριτωμένη, στηλοειδὴς νεφέλη, ἡ τὸν Θεὸν ἔχουσα τὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ καθοδηγήσαντα τὸν Ἰσραήλ. Τί εἴπω καὶ τί λαλήσω; πῶς μακαρίζω τὴν ὁλόρριζον δόξαν; ὅτι χωρὶς Θεοῦ μό-

---

1) Лук. I, 28. 2) Не лучше ли: νυμφοτόκε?

νου παντων ἀνωτέρα ὑπάρχεις. Ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη καὶ τῷ βλέμματι φεύγουσα τῷ σώματι ἵσταται, σταυροτύπῳ ἱστορίᾳ τυποῦσα τὴν θέαν, ἀμφιβόλοις δὲ ποσὶ παρίστατο τῷ ἀγγέλῳ, μήτε φυγεῖν τολμῶσα, μήτε ἵστασθαι θαρροῦσα. ὁρῶσα τὸν ἀσώματον ἱστάμενον ὡς ἄνθρωπον, παραμένειν ᾐδεῖτο, τιμῶσα τὴν παρθενίαν. ἐρωτᾶν οὐκ ἐτόλμα τὸν ἀνόμοιον. καὶ ἦν τὸ φόβῳ ἔσοπτρον τῆς παρθένου προελθοῦσα τὸ πρόσωπον[1]), λέγουσα ἐν ἑαυτῇ· ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος; ἢ τίς ὁ ἀσπασάμενός με; ὑπεραστράπτει ἥλιον καὶ πηλῷ διαλέγεται· ἐξ οὐρανοῦ κατέδραμε καὶ κόρην ἀσπάζεται. οὐ περιβέβληται σῶμα καὶ γυναικὶ παρίσταται, ὡς ποσὶ ταῖς πτέρυξὶ περιπατῶν ἐπὶ τῆς γῆς. τί ζητεῖ πρὸς τὴν ἐκ γῆς; ἄγγελός μοι φαίνεται καὶ ὡς ἄνθρωπος φθέγγεται· ἐξ ἀσωμάτων ἁγίων φωνή μοι προβάλλεται. φωστῆρος φωτεινότερον κεκαλλώπισται πρόσωπον· χιτῶνα προβέβληται· νεανίσκον ὁρῶ σάρκα μὴ περικείμενον, πατοῦντα τὸ ἔδαφος καὶ ἴχνος μὴ ζωγραφοῦντα· γλῶσσαν μὴ κεκτημένον καὶ τὸ χαῖρέ μοι κεκραγότα· χείλη μὴ σαλεύοντα καὶ χαίρειν μοι προφητεύοντα. οὐκ οἶδα τί λογίσωμαι τὴν ἔμφρικτον ὀπτασίαν. εἰ τὸν πεμφθέντα οὐ νοῶ, πῶς γνώσομαι τὸν πέμψαντα; εἰ ὁ μηνύον φοβερός, ὁ μηνυθεὶς φοβερώτερος· εἰ οὕτως ἀπαστράπτων ἠμαύρωσέ μου τὸν νοῦν, ποίῳ σώματι κρύψω δικαιοσύνης τὸν ἥλιον; εἰ τὸ κτίσμα θροεῖ με, πῶς ἐνέγκω τὸν κτίσαντα; εἰ τὸν δοῦλον ἐπτόημαι, τὸν δεσπότην πῶς τέξομαι; Εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος· μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· οὐ σκελίζῃ[2]) ὥσπερ ἡ Εὔα· ἐξ ἐκείνης ὁ θάνατος, ἐκ δέ σου ζωὴ ἀθάνατος· ἐξ ἐκείνης καρπὸς νεκρώσεως, ἐκ δέ σου καρπὸς ζωοποιός· ἐξ ἐκείνης ἀπάτη, ἐκ δέ σου ἀγάπη· ἐξ ἐκείνης τοῖς ἀνθρώποις ὁ τοῦ Θεοῦ χωρισμός, ἐκ δέ σου Θεοῦ καὶ σαρκῶν συμπλοκὴ ἀνερμήνευτος· ἐξ ἐκείνης ὁ σκοτεινὸς ὕπνος τοῦ ᾅδου, ἐκ <δέ> σου φωτεινὸς λύχνος τοῦ κόσμου· ἐκ ἐκείνης κατάρα, ἐκ δέ σου εὐλογία· ἐξ ἐκείνης ἡ ἀπόφασις, ἐκ δέ σου ἡ συγχώρησις· ἐξ ἐκείνης ἡ θλίψις, ἐκ δέ σου ἡ πίστις· ἐξ ἐκείνης τὰ δάκρυα, ἐκ δέ σου ποταμοὶ ὕδατος ζῶντος· ἐξ ἐκείνης οἱ ἱδρῶτες, ἐκ δέ σου ἡ ἀνάπαυσις· ἐξ ἐκείνης ἡ ἀρχαία πληγή, ἐκ δέ σου Τριάδος ζωή· ἐξ ἐκείνης μισαδελφία, ἐκ δέ

1) Мѣсто, очевидно, испорченное, какъ полагаетъ и Монфоконъ. 2) Можетъ быть: οὐχ ὑποσκελίζῃ.

σου φιλανθρωπία· ἐξ ἐκείνης κατακλυσμός, ἐκ δέ σου λουτρὸν ἀθανασίας· ἐξ ἐκείνης οἱ φονεῖς, ἐκ δέ σου ἀναγέννησις· ἐξ ἐκείνης ζώντων σφαγαί, ἐκ δέ σου ἡ νεκρῶν ἔγερσις· ἐξ ἐκείνης δωδεκάφυλον μισητόν, ἐκ δέ σου δώδεκα ἀπόστολοι ἀγάπῃ συνηνωμένοι· ἐξ ἐκείνης ὁ θάνατος τὸν κόσμον διατρέχων, εἰς σὲ δὲ προσμόψαν[1]) πεσεῖται· ἐξ ἐκείνης τὸ πτῶμα, ἐκ δέ σου ἡ ἀνάστασις. μὴ φοβοῦ Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ Θεῷ· καὶ ἰδοὺ συλλήψῃ ἐν γαστρὶ τὸν ἐν Πατρὶ καὶ ἐν σαρκί· καὶ τέξῃ υἱόν τοῦ Ἀδὰμ ἀρχαιότερον, τέξῃ υἱόν ἐμοῦ παλαιότερον, τέξῃ υἱόν οὐρανοῦ ὑψηλότερον, τέξῃ υἱόν τῶν χερουβὶμ ἀνώτερον, τέξῃ υἱὸν τῶν αἰώνων δημιουργόν, τέξῃ υἱὸν συνάναρχον τῷ Πατρί, τέξῃ υἱὸν συναΐδιον τῷ Πνεύματι, τέξῃ υἱον, οὗ τὰ πάντα ὑπάρχει, τέξῃ υἱόν, ὃν ἡμεῖς μὴ καθορῶμεν· τέξῃ υἱόν, οὗ ἡ μορφὴ λανθάνει με· τέξῃ υἱόν, ᾧ παρίσταμαι ἔντρομος. Καὶ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτὴν καὶ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, ὃν οὐκ ἐφύτευσεν ἀνήρ· ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς, ὃν οὐκ ἐβάστασε πατήρ· ἔτεκε τὸν στάχυν, ὃν οὐκ ἔσπειρε σῶμα· ἔτεκε δημιουργὸν γενόμενον ἄνθρωπον· ἔτεκε ἐν σπηλαίῳ, καὶ ἐν Περσίδι ἐφάνη. Τοῦ γε Χριστοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας[2]), ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα λέγοντες· ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ποῦ ἐστιν ὁ μὴ σπαρεὶς καὶ τεχθείς; ὁ πρὸ ἑαυτοῦ τὸν ἑαυτοῦ ἀποστείλας ἀστέρα; ποῦ ἐστιν ὁ διὰ ξένης ἀκτῖνος ἕλκων ἡμᾶς πρὸς φῶς ἀγνοούμενον; ποῦ ἐστιν ὁ ἀμετρήτῳ παλάμῃ τειχίζων τὴν οἰκουμένην; ποῦ ἐστιν ὁ πανταχοῦ φαινόμενος καὶ ἐν σαρκὶ κρυπτόμενος; ποῦ ἐστιν ὁ λύσας ἡμᾶς τῆς πλάνης καὶ ὁδηγῶν πρὸς τὴν χάριν; ποῦ ἐστιν ὁ φανεὶς ὑπὸ τὴν δρῦν εἰς Τριάδα ἀγγέλων; ποῦ ἐστι τὴν βάτον μὴ φλέξας καὶ τὴν μητέρα μὴ φθείρας; ποῦ ἐστιν ὁ ἐκ πατρὸς μὴ ὁρώμενον, καὶ μητρὸς κατεχόμενος[3]); ποῦ ἐστιν ὁ ξηράνας τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν καὶ γαίᾳ ποτιζόμενος[4]); ποῦ ἐστιν ὁ πατάξας τὸν Φαραὼ καὶ Ἡρώδην κρυπτόμενος; ποῦ ἐστιν ὁ τὸν δράκοντα δύσας καὶ ἐν σπαργάνοις κείμενος; ποῦ ἐστιν, ὃν οὐκ εἶδον ἀρχάγγελοι καὶ θεωροῦσιν ἄνθρωποι; Καὶ ἰδοὺ

1) Можетъ быть: προσκόψας? 2) Матѳ. II, 1. 3) Можетъ быть: μὴ σπειρόμενος καὶ ἐκ μήτρας κατερχόμενος. 4) ποθιζόμενος=προσιζόμενος;

ὁ ἀστήρ[1]), ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω, οὗ ἦν τὸ παιδίον· καὶ προσκυνήσαντες, προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. καὶ χρηματισθέντες μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν. τῷ δὲ γεννηθέντι Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν ὑμνῶμεν καὶ δοξάζωμεν, ἅμα τῷ αὐτοῦ Πατρί, σὺν τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Изъ сравненія обоихъ текстовъ выходитъ, что славянинъ не переводилъ и даже почти не перифразировалъ греческій текстъ, и потому не легко уловить мѣста, буквально сходныя въ обоихъ текстахъ Но въ послѣднихъ одна и та же мысль проходитъ чрезъ все слово, почти всѣ отдѣльныя части слова и образы въ немъ не разнятся въ обоихъ текстахъ; за то расположеніе ихъ нерѣдко различно, да и самое ихъ развитіе или разработка также далеко не одинаково. Грекъ обращалъ довольно серьозное вниманіе на панигирическую сторону[2]); славянинъ же похвальныя выраженія сокращаетъ значительно, а иногда и совсѣмъ опускаетъ[3]); онъ любитъ сравненія, но при этомъ не оставляетъ безъ вниманія исторической и догматической стороны. Отсюда можно сдѣлать заключеніе, что или оба составителя имѣли одинъ и тотъ же источникъ, который каждый изъ нихъ сокращалъ или передѣлывалъ по-своему; или же

---

1) Матѳ. II, 9. 2) Ср. архіеп. Антонія Константинъ, стр. 268—271.

3) Для нагляднаго примѣра привожу здѣсь слѣдующее мѣсто:

Греческій текстъ.

. . . . . θαρρήσω τῷ Γαβριὴλ καὶ φυγαδεύω μου τὸν φόβον. τὰ πρὸς Μαρίαν ῥήματα, ἑρμηνεύοντα θαύματα. ποῖα ταῦτα; καὶ φησί· Χαῖρε κεχαριτωμένη, οὐρανίου στάχυος ἀθέριστος ἄρουρα· χαῖρε κεχαριτωμένη, ἀληθινῆς ἀμπέλου ἀψευδὴς μήτηρ παρθένος. χαῖρε κεχαριτωμένη, ἀτρέπτου θεότητος σαγήνη ἀδιάπτωτος. χαῖρε κεχαριτωμένη, τῆς ἀχωρήτου φύσεως χωρίον εὐρύχωρον. χαῖρε κεχαριτωμένη, τοῦ χηρεύοντος κόσμου νύμφιε, τόκε ἀμίαντε. . . . . . . и т. п. длинный рядъ радованій (см. выше, стр. 15).

Славянскій текстъ.

. . . . гаврїиль цѣлованїе рѣкы, радуйсе ѡбрадованная гь с тебою, іміже ѹбозн ѥбрадꙋющесе рцѣ къ нѥй. ѿ прѣславная бце, ты днь рай ѿврьзаеши. ѥдамꙋ прѣдѣдꙋ нашимоу. иже затвори. ѥвва ѡслꙋшанїемь. ѿ прѣстаа ты днь раждаеши творца. и давца всачьскый. . . и т. д. (см. выше, стр. 8).

славянинъ Іоаннъ экзархъ передѣлалъ по своимъ соображеніямъ и цѣлямъ греческую катену.

Между лексическими особенностями слова можно указать на ѝзба́вникь: ц҃рꙋ ѝзба́вникоу (стр. 91); сьсла́дити (*συγγλυκίζειν): сьсла́дить сїи (стр. 89), и прѣтель (*прѧтель,—κριτής) вм. прѣдатель (у Петрова): долѣже ѿ пилатта прѣтелю соудь прїемлють; едва ли къ Пилату идетъ эпитетъ предателя (προδότης). По крайней мѣрѣ, мнѣ не приходилось встрѣчать его въ такомъ приложеніи въ памятникахъ. Конечно, значеніе его можно объяснить,—тѣмъ, что Пилатъ предалъ Іисуса евреямъ; но все-таки такое выраженіе необычно, да и незаконно.

Въ заключеніе считаю нужнымъ сказать нѣсколько словъ о мѣстѣ написанія рукописи, изъ которой взяты отрывки. Вопросъ этотъ я не возбуждаю искусственно, но онъ напрашивается самъ собою. Какъ въ напечатанныхъ выше статьяхъ, такъ и въ другихъ частяхъ отрывковъ, и, по всей вѣроятности, во всей книгѣ нѣкоторыя слова встрѣчаются въ такихъ написаніяхъ, которыя прямо бросаются въ глаза. Здѣсь я укажу только на слова въ напечатанныхъ мною статьяхъ. Такъ мьлимъ: мьлимь вы́ше па́че (стр. 89); видѣшь нѣ̏ вой (стр. 90, примѣч. 1); вь ѕла́то мѣ́стꙋ (стр. 91, примѣч. 1). Эти написанія меня заставляютъ думать, что списокъ Шафариковыхъ отрывковъ приготовленъ не славяниномъ, но скорѣе румыномъ. Еще болѣе утверждаетъ меня въ этой мысли и замѣна хвалисїи словомъ влахисїи въ первой изъ приведенныхъ выше статей (стр. 85, примѣч. 3); такой замѣны меньше всего можно ожидать отъ славянина, которому влахїа не такъ близка, какъ румыну. Быть можетъ, румынскому переписчику принадлежатъ и написанія вьра́ѕ́ское и вьл̑ка (стр. 85), вполнѣ законныя въ его устахъ. Если мое предположеніе вѣрно, то можно думать, что списокъ отрывковъ, слѣдовательно и всей книги, сдѣланъ румыномъ съ сербскаго списка или въ сѣверной Валахіи, или въ Банатѣ.